

嚮晨課

第一時課

Послѣдованіе Утренни  
Первый Час



中華正教出版社

香港

2016

## Начало оұғренни.

Аще оұғевш әстүе великая чегыредес сәтница, по әже благословити сәнник, глаголем:

**Слаба төбебе вжес наш, слаба төбө.**

Прю неный, оұғбешнителю, дшес истины, әже вездес сый, һ всәк исполнакий, соクロвище благих һ жиэни подателю, прінді һ вселиса вкыны, һ әчнестиги наш шақырлық скверны, һ спсн баже, душы наш.

**Сіңай вжес, сіңай крекпеки, сіңай везмөртни, помылды наш.**

**Слаба өңде һ сің һ сіңомд ах, һ наинб һ приисиши һ во вѣки вѣків, амінь.**

Престақ тәңе, помылды наш: гдн, әчнестиги грекх наш: блко, просты веззакониа наш: сіңай, посіпті һ мецфелі немашни наш, имене твоега ради.

**Гдн помылды, трыжды. Слаба, һ наинб:**

Оче наш, әже әси на несех, да сватитса има твоё, да приидетца цртвие твоё, да ведетца бола твој, икона на неси һ на земли. Хлебъ наш наставни дажды наим днес, һ әстгави наим долги наш, ико же һ мы әстгавламз должникомз нашымз: һ не введи наш во исквашение, но избави наш ш лукалагш.

**Сәнник: Ико твоё әстүе цртв:**

**И мы: Амінь. Таже, Гдн помылды, қ. Слаба, һ наинб:**

Пріндіте, поклонимса цреви нашемд бг.

Пріндіте, поклонимса һ припадемз хрт, цреви нашемд бг.

Пріндіте, поклонимса һ припадемз самомд хрт, цреви һ бг нашемд.

**Аще же ни, по благословени:**

**Пріндіте, поклонимса: трыжды, һ ғалмы.**

Си ғалмы глаголютса вкы монастырекх көнш, за әже кадити сәнник брагтию вкю.

(Псалом 19) Оұғлышитца тағдь вкы дене печали, зашибитца тағдь вкта іаковла. Поступец ти помощь шаға, һ шағана застапитца тағдь. Поможетца вкак жергүй твою, һ висожжене твоё

## 嚮晨課

如遇四旬大齋:

**司祭: 我眾之上帝當受讚頌, 自今至永遠及於萬世。**

**誦經士: 榮耀歸於你, 我眾之上帝, 榮耀歸於你。**

天上的君王, 護慰者, 真理之靈, 無所不在, 充盈萬有者, 聖善的寶藏, 賦予生命者, 求你降臨並居住於我們內, 洗淨我們的一切污穢, 聖善者啊, 拯救我們的靈魂。

**聖哉上帝, 聖哉大能者, 聖哉永生者, 憐憫我們。(三次)**

**榮耀歸於父及子及聖靈, 自今至永遠及於萬世。阿民。**

至聖聖三, 憐憫我們; 主, 清除我們的罪惡; 君宰, 救免我們的過犯; 聖者, 因你的名垂顧並醫治我們的病弱。

**求主憐憫。(三次)**

**榮耀歸於父及子及聖靈, 自今至永遠及於萬世。阿民。**

我們在天上的父, 諸你的名被尊為聖, 諸你的國來臨, 諸你的旨意承行於地如於天。我們的日用糧, 求你今天賜給我們。寬免我們的罪債, 猶如我們寬免虧負我們的人。不要讓我們陷入誘惑, 但救我們脫離那邪惡者。

**司祭: 因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。**

**誦經士: 求主憐憫。(十二次)**

**榮耀歸於父及子及聖靈, 自今至永遠及於萬世。阿民。**

前來, 讓我們敬拜俯伏於上帝, 我們的君王。

前來, 讓我們敬拜俯伏於上帝基督, 我們的君王。

前來, 讓我們敬拜俯伏於上帝基督, 我們的君王面前。

繼誦二聖詠。

如非四旬大齋期, 則在司祭始祝福後誦「前來, 讓我們」三次, 並繼誦聖詠。

此二篇聖詠在修道院中宜緩誦, 因此際司祭行爐儀於祭台、聖像及眾人前。

## 第十九篇聖詠

**惟願主上主, 眷爾患難中。惟願雅各主, 聖名保爾躬。**

願主自聖殿, 西爾恩寵隆。願主自聖山, 西爾福履充。

тъчно бъди. Дасътъ ти гдъ по сърдцъ твоемъ, и въесь съвѣтъ твой  
нисполнишъ. Възрадвемъ съпсѣніи твоемъ, и во имѧ гдъ бѣ  
нашего възбелъчимъ: нисполнишъ гдъ всѣ прошениа твоа. Нынѣ  
познахъ, иако съпсѣ гдъ христъ свое гдъ. Оуслышашъ егъ съ нѣсъ сътагъ  
своегъ, въ сълахъ съпсѣніе десніцы егъ. Синъ на колесніцахъ, и синъ  
на конехъ: мы же во имѧ гдъ бѣнашего призовемъ. Ти спѣши  
бываша и падоша, мы же востахомъ и нисправи хомъ. Гдъ, съпсѣ  
царѧ, и оуслыши на, вонъже аще дѣнь призовемъ та.

(Псалом 20) Гдъ, сълою твоенъ възвеселитъ царь и о съпсѣніи  
твоемъ възрадвегъ зѣлъ. Желаніе сърдца егъ дѣлъ есъ емъ, и  
хотѣніа оуспти егъ икви лишилъ егъ. Иако предварилъ есъ егъ  
блгословеніемъ блгостыннымъ, положилъ есъ на главѣ егъ вѣнецъ  
шъ камене честна. Животъ просилъ естъ оу тибѣ, и дѣлъ есъ емъ  
долготъ дній во вѣка вѣка. Вѣлія слава егъ спасеніемъ твоимъ,  
славъ и велепѣпие възложиши на него. Иако даси емъ блгословеніе  
во вѣка вѣка, възвеселиши егъ радостю съ лицемъ твоимъ. Иако  
царь оуповѣсти на гдъ. и мѣтъ въшина го не подвижитъ. Да  
върѣшетъ рѣка твоа всѣмъ врагомъ твоимъ, десница твоа да  
върѣшетъ всѣ ненавидящи тибѣ. Иако положиши ихъ иако пѣши  
оѓненіи, во времѧ лицъ твоегъ: гдъ гнѣвомъ съномъ смѣтѣтъ  
ѧ, и сиѣстъ ихъ оѓни. Плодъ ихъ шъ земли погубиши, и сѣма ихъ  
шъ синовъ человѣческихъ. Иако оуклониша на та злата, помыслиша  
съвѣты, ихъже не възмогъти состаши. Иако положиши ѿ хреѣтъ  
во извѣйтѣхъ твоихъ, оуготобиши лицъ ихъ. Възнесисъ гдъ сълою  
твоенъ, въспомъ и поемъ сълы твоа.

Слава, и нынѣ: Триесто. Престаѧ прѣцъ: Оче нашъ: Иако тво  
естъ цртво:

### И тропарнъ сѧ:

Съпсѣ гдъ люди твоа, и блгослови достоаніе твоє, побѣди на  
сопротивна дѣрва, и твоє сохранѧ крѣтомъ твоимъ житѣльство.

Слава: Възнесисъ на крѣтъ волю тезонменитомъ твоемъ нобомъ  
житѣльствъ щедроты твоа дѣрви христѣ вже: възвесели наше сълою  
твоенъ, побѣди да на мѣнъ на сопостаты, посбѣи имѹщимъ тво  
срѣжие мѣра, непобѣдимъ побѣд.

И нынѣ: Предстательство страшное и непостижное, не прези  
блгѧ молитвъ нашихъ, всепѣтаѧ вѣ, оутверди православныхъ

念爾禋 (yīn/ | h/音因, jan<sup>1</sup>) 祀勤，悅爾燔祭豐。  
心願悉獲償，謀為皆成功。  
行見爾凱旋，萬民喜氣沖。會當樹長旌，共慶主名崇。  
願主成爾志，使爾樂融融。固知受命王，恃主掃群凶。  
主在諸天上，安然居九重。援爾以右手，帝力寧有窮？  
徒誇車馬力，敵人何夢夢。吾人恃主名，不與彼人同。  
彼皆仆在地，我立猶挺胸。  
惟願主上主，保王徹始終。聽我此日禱，鑒我區區衷。

### 第二十篇聖詠

仰賴主大德，吾王喜氣沖。荷恩樂無極，陶然醉春風。  
心願悉已償，所求靡不從。  
先意介景福，寵遇一何隆！更以純金冕，殷勤加其首。  
王求保其命，主錫無量壽。  
英名仗神助，光榮仰天佑。沐浴芳澤中，美德萃其躬。  
優游恩光下，天樂湧其衷。  
王惟主是怙，慈惠貫始終。  
行見我聖主，奮臂逐群凶。  
群凶懾主威，若處紅爐中。天威震霹靂，燒盡妖魔蹤。  
斬草在除根，一掃謬種空。  
若輩懷叵測，對主施頑攻。奸圖焉能逞，分散如飄蓬。  
主必對眾逆，從容挽神弓。  
赫赫天地宰，稜威萬古同。吾人當引吭，高歌造化功。

榮耀…，自今…：「聖哉上帝」，「至聖聖三」，「我們在天  
上的父」：「因為國度」。

### 誦小讚詞：

主啊，請拯救你的子民，並降福你的嗣業。恩賜我等克勝仇  
敵，並以你十字聖架護佑你的會眾。

### 榮耀…

基督上帝啊，你自願地被舉上十字架，並向與你同名的會眾賜  
予了你的仁慈，請以你的力量使我們喜樂，恩賜我們克勝仇敵，  
讓我們以十字架作為平安的武器與不可戰勝的旗幟，由你獲得襄  
助。

### 自今…

威嚴無辱之代禱，滿被讚揚之誕神女，勿輕視我等之祈禱，乃

жителство: есін вѣрныя людни твои, и подаждь имъ съ нами  
победы, зане родилъ есінъ бѣга, единица благословеннаѧ.

**Сѣнникъ:** Помилѹи наꙗ бѣже:

Ещѣ молимся о великомъ гospодинѣ и оцѣ нашемъ, святѣншемъ  
патріархѣ московскому и вселѣ рѹсіи піменѣ и о гospодинѣ нашемъ  
пресвѧтѣншемъ епїкопѣ [илю архіепїкопѣ, илю митрополитѣ] имкѣ.

Ещѣ молимся о богохранимѣй странѣ нашай, властѣхъ и  
богинствѣ еѧ.

Ещѣ молимся за всю братію и за всѧ христіаны.

**Бозгласъ:** Икона мілостивъ и чelовѣколюбецъ бѣзъ есіи:

Людіе: Именемъ гднімъ благослови отче.

**Сѣнникъ:** Слава ст҃ѣи и единицѣ ѿнѣй: и прѡчая.

И начинаемъ шестоуальміе, со всакимъ молчаніемъ и оумиленіемъ  
слушаше: оѹчиенній же братъ со благоговѣніемъ и страхомъ  
вѣіимъ глаголетъ:

Слава въ вѣшинахъ бѣзъ, и на землі міръ, въ чelовѣцѣхъ  
благоленіе. Трї.

Гдн, оѹстїи мои ѿбѣрзеши, и оѹстїа мои возбесіатъ хвалу  
твою. Два.

(Псаломъ 3) Гдн, чито сѧ оѹмножиша ст҃ѣжайши ми; мнози  
востаюти на мѧ, мнози глаголютъ дѹши мои: ибо съ спїїа емъ  
въ вѣзѣ егѡ. Ты же, гдн, застѣпникъ мои есіи, слава моѧ, и  
возносѧй глауъ мою. Гласомъ моимъ ко гдѣ воззвахъ, и оѹслыша  
мѧ ѿ горы ст҃ѣя своеѧ. Азъ оѹснѹхъ, и спахъ, востахъ, икона гдѣ  
застѣпникъ мѧ. Не оѹбоюса ѿ тѣму людѣй, ѿ креистъ нападающи  
на мѧ. Воскрѣни, гдн, есіи мѧ, бѣже мои: икона ти поразилъ есіи  
всѧ враждѹющаѧ ми вѣде, зѹбы грѣшника въ крѣвѣ есіи. Гдн  
еъсть спїїа, и на людехъ твоихъ благеніе твоє.

Азъ оѹснѹхъ и спахъ, востахъ, икона гдѣ засѣпникъ мѧ.

(Псаломъ 37) Гдн, да не тѣростію твою ѿблъчиши мене, ниже  
гнѣвомъ твоимъ накажеши мене. Икона ст҃ѣлы твои оѹнзоща во  
миѣ, и оѹтвѣрдила есіи на мнѣ рѹку твою. Ибо съ искрѣніемъ въ  
плоти моей ѿ лицѣ гнѣба твоегѡ, ибо съ міра въ kostѣхъ моихъ,

坚固正教之會眾，拯救爾之子民，並自天賜其勝仇敵，因爾誕生上帝，獨一受讚頌者。

**司祭:** 上帝，求依照你豐厚之仁慈憐憫我等，我等向你祈禱，  
求你俯聽，求你憐憫。

再次為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名）和我們的君王  
（至高）神聖的主教（或都主教/大主教）（名），可敬的司祭，  
基督內的輔祭，教會全體工友及眾人，讓我們向主祈禱。

再次為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們  
向主祈禱。

再次為修道院之全體弟兄及所有基督徒，讓我們向主祈禱。

**宣告詞:** 因爾乃仁慈且熱愛世人之上帝，我等將榮耀歸於爾，  
父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世，阿民。

**會眾:** 因主之名，神父，請祝福。

**司祭:** 榮耀歸於神聖，同一本元，賦予生命，不可分之聖三，  
自今至永遠，及於萬世。

**會眾:** 阿民。

此時眾人靜默，以悔痛之情聆聽六篇聖詠，而誦經者以崇敬、  
敬畏上帝之心誦：

於至高之處，榮耀歸與上帝，平安於地歸與人。（三次）

主，求你開啟我的口唇，我的口要讚美你。（兩次）

### 第三篇聖詠

主乎主乎！吾敵何多？群眾蜂起，向我操戈。

曰：「彼無神助，其命幾何？」

主作我盾，護我四周；主為我光，令我昂頭。

竭聲籲主，聲達靈丘。

亦既寢矣，亦既寐矣。寐而又興，主恩備矣。

雖在重圍，無所畏矣。

主乎救我！俯聽悲嗟。既批敵頰，又折其牙。

鮮民何恃？主德無涯。

亦既寢矣，亦既寐矣。

寐而又興，主恩備矣。

ѡ лицѧ грехъ моихъ. Икѡ беззаконіѧ моѧ превзыдоша глаѹ мою, икѡ брѣмѧ тѣжкое ѿтаготѣша на мнѣ. Возсмердѣша и согніша рѣны моѧ ѿ лицѧ беѹміѧ моегѡ. Пострадахъ и слакохса до конца, вѣсѧ дѣнь сѣтвѧ хождахъ. Икѡ ладвіѧ моѧ наполнишася поруганій, и нѣстъ искрѣленіѧ въ плоти мої. Възобленъ быхъ, и смиріхса до сѣла: рукахъ ѿ воздыханіѧ сердца моегѡ. Где, предъ тобою вѣже желаніе моє, и воздыханіе моє ѿ тебѣ не оутанися. Сердце мое смѣтеся, ѿтави же сила моѧ, и сѣтвъ очи мої, и той нѣстъ со мню. Другъ мои и искренніи мои, прѣмѡ мнѣ приблѣжишася и сташи. И ближніи мои ѿдалѣче мене сташи, и нѣждахъ и ѿщущи душу мою, и ѿщущи злѣ мнѣ, глаголахъ суетнаѧ, и листивымъ вѣсь дѣнь поѹчахъ. Азъ же икѡ глаѹхъ не слышахъ, и икѡ нѣкъ не ѿверзѧй оустъ скоихъ. И быхъ икѡ членѣкъ не слышай, и не нѣмѣй во оустѣхъ скоихъ ѿблнченіѧ. Икѡ на тѣ гдѣ, оуповѣхъ, ты оуслышиши гдѣ вѣже мой. Икѡ рѣхъ: да не когда порадуютъ ми сѧ врази мой, и внегда подвижатися ногамъ моимъ, на же велерѣчеваша. Икѡ азъ на рѣны готовъ, и болѣзнь моѧ предо мню єсть вѣнч. Икѡ беззаконіе мое азъ возвѣщу, и попекъ сѧ ѿ грѣхѣ моемъ. Врази же мой жиѳутъ, и ѿгрѣпнися паче мене, и ѿмножиша и ненавидашъ же безъ правды. Воздариши ми злѣ въз блага, ѿ болгахъ же, зане гонахъ вѣгостыни. Не ѿтави мене, гдѣ вѣже мой, и ѿстапи ѿ мене. Вонми въ помошь мою, гдѣ спасеніѧ моегѡ.

Не ѿтави мене, гдѣ вѣже мой, и ѿстапи ѿ мене. Вонми въ помошь мою, гдѣ спасеніѧ моегѡ.

(Псалом 62) Бѣже вѣже мой, къ тебѣ ѿгражниню: вожжада тебѣ душа моѧ, коль множицу тебѣ плоть моѧ, въ земли пустѣ, и непроходи, и безводи. Такѡ во сѣмъ ивніхъ тебѣ, видѣти сѧ твою и сѧвъ твою. Икѡ лѹчиши мѣлости твоѧ паче жиѳутъ, ѿгражнѣ мои похвалитъ тѧ. Такѡ вѣгословлю тѧ въ жиѳутѣ моемъ, ѿ именіи твоемъ вожжечу рѣцѣ мои. Икѡ ѿ твоѧ и масти да исполнитъ душа моѧ, и ѿгражнама радости вожбала тѧ тѧ ѿстѣ моѧ. Аще поминахъ тѧ на постели мої, на ѿгражнину поѹчахъ въ тѧ. Икѡ былъ єси помощникъ мой, и въ кроѣ крилъ твою вожрадиша. Прильпе душа моѧ по тебѣ, мене же пріѣтъ десница твоѧ. Ти же вѣде искакаша душу мою, виідѹти въ

## 第三十七篇聖詠

求主勿怒譴，求主息雷霆。神箭著微軀，霆威逼吾身。  
疚深形憔悴，罪多骨震驚。惡盈欲沒頂，孽重實難任，  
瘡痍已遍體，祇緣心不靈，哀痛度朝夕。  
自憐僂僂形，舉身無完膚。  
五內焦如焚，奄奄存一息，徒此長呻吟。  
丹忱主應見，歎歎主應聞。  
怒(ni / 乃 / 音溺, nik<sup>6</sup>) 愤心如搘，悒悒氣消沈。  
疚心如疾首，愁蒸雙目昏。  
良朋袖手看，家人不敢親。  
仇人仍設網，殺我方甘心。群聚議詭計，終日出惡聲。  
裝啞不之答，作聾不之聽。如啞又如聾，委曲求和平。  
除主復何怙？有感寧無應？求主挫眾敵，免向我誇勝。  
戰戰如履薄，兢兢如臨深。願承平生罪，翼翼自小心。  
吾敵一何多？集矢於吾身。以怨報我德，求仁反見憎。  
祈主莫我棄，須臾勿離身。相援莫遲遲，惟主是恩神。  
祈主莫我棄，須臾勿離身。相援莫遲遲，惟主是恩神。

## 第六十二篇聖詠

明發不能寐，耿耿懷所天。如飢又如渴，心田枯以乾。  
因此來聖所，瞻仰爾光輝。懷德勝懷生，絃歌慰庭闈。  
一息苟尚存，誦主誓不輟。景慕不可言，舉手抒胸臆。  
心魂既旣足，頌聲發歌脣。輾轉於床榻，默憶歷深更。  
一生承主体，雍雍庇卵翼。夢魂縈左右，聖手扶我立。  
咄咄逼我者，終究必淪滅。刀兵當不免，體為豺狼食。  
王宜因主樂，聖民胥怡悅。巧言徒如簧，讒人當截舌。  
默憶歷深更。  
一生承主体，雍雍庇卵翼。

пренсподиак земли: предадатся въ ръки Орловіа, чисти лісовомъ  
въдъгъ. Царь же вознеселитса въ бѣхъ, похвалитса всакъ кленійск  
ймъ: Іако заградиша сѧ оуста глаголюшихъ неправеднаѧ.

На оутренниихъ поучахъ въ тѧ, йако былъ єси помощникъ моя,  
и въ крѣвѣ крила твоѧю возрадѹюса.

Прильпѣ душа моя по тебе, мене же пріѣтъ десница твоѧ.

Слава, и наинѣ: А́ллилѹїа, а́ллилѹїа, а́ллилѹїа, слава тебе бѣ.  
Трижды, безъ поклонюса.

Гдѣ помилѹи, трижды:

Слава, и наинѣ:

[Сщеникъ же глаголетъ мѣтвы оутренниѧ, стоя непокровенъ  
предъ стѣнми дверьми, тайнѡ].

(Псалом 87) Гдѣ бѣже спасеніѧ моегѡ, во дні воззвахъ, и въ ношн  
предъ тобою: Да внидете предъ тѧ мѣтва моя, приклони оухо твоѣ  
къ моленію моему, Іако исполнисѧ твоя душа моя, и животъ  
моя ѿдъ приблѣжисѧ. Приимѣненъ быхъ изъ низходящими въ ровъ,  
быхъ йако человѣкъ безъ помоши, въ мѣтвыхъ съвѣбодѣ: Іако  
извѣніи спаси въ грѣхъ, иже не поманялъ єси ктому, и ти ѿ  
рѣкъ твоѧ ѡрнновеніи быша. Положиша мѧ въ ровѣ пренсподиумъ,  
въ тѣмныхъ и сѣни смѣртнѣй. На мнѣ оутвердисѧ ироестъ твоѧ,  
и всѧ болны твоѧ наставъ єси на мѧ. Оудалилъ єси знаемыхъ  
моихъ ѿ менѣ, положиша мѧ мѣрзости сеебѣ, преданъ быхъ, и  
не исходидахъ. Очи мои изнемогостѣ ѿ нищеты, возввахъ къ  
тебѣ гдѣ, вѣсъ дѣнь: воздѣхъ къ тебе рѣцѣ мои. Сдѣ мѣтвымъ  
твориши чудеса; илѣ вѣче въскресятъ и исповѣдаются тебе; сдѣ  
повѣсты ктѹ въ грѣхъ мѣлости твою, и истина твоѧ въ погибелі;  
сдѣ познана въдѣтъ въ тѣмѣ чудеса твоѧ, и прѣда твоѧ въ  
земли забвѣнії; илѣ въдѣтъ гдѣ, возввахъ, и оутро мѣтва  
моя предваритъ тѧ. Всикъ гдѣ, ѡрѣши душа мою; ѡбрашаши  
лице твоѣ ѿ менѣ; Нішъ єсмъ илѣ, и въ тѣдѣхъ ѿ иности моѧ,  
вознесъ же сѧ, смирихса, и изнемогохъ. На мнѣ прендоша гнѣви  
твои, оутрашениѧ твоѧ възмѣтиша мѧ. ѡвѣдоша мѧ йако  
вода вѣсъ дѣнь. ѡдержаша мѧ въипѣ. Оудалилъ єси ѿ менѣ драга и  
искренняго, и знаемыхъ моихъ ѿ страсстей.

Гдѣ бѣже спасеніѧ моегѡ, во дні возввахъ, и въ ношн предъ тобою.

Да внидете предъ тѧ мѣтва моя, приклони оухо твоѣ къ  
моленію моему.

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。 (三  
次，不行拜禮)

求主憐憫。(三次)

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。  
此時司祭立於君王門前，默誦晨時祝文。

### 第八十七篇聖詠

一心懷恩主，哀禱徹朝暮。願爾納我禱，聽我聲聲訴。  
百憂結柔腸，吾命瀕危亡。雖生無異死，無告亦無望。  
譬彼陳死人，寂寞杳冥鄉。久為主所絕，已為主所忘。  
處身幽壑中，黯澹不見光。聖怒加吾身，風濤不堪當。  
相識日以疏，視我為不祥。身困重重縛，未由脫其韁。  
愁多目已枯，呼主朝復暮。每每舉雙手，聊抒中心慕。  
開言問吾主，胡為長相苦？人死既瞑目，大猷誰復睹？  
氣絕已吞聲，寧能揚令譽？頌聲淪幽冥，雅音絕邱墓。  
誰在無光地，能將明德布？  
何以夙夜祈，不見主垂顧？  
吾命一何薄，自幼飽辛楚。每思主之威，恐怖塞臟腑。  
如何血肉身，能載主之怒？怒濤滅我頂，何日見恩撫？  
舉目無所親，所見惟陰府。  
一心懷恩主，哀禱徹朝暮。  
願爾納我禱，聽我聲聲訴。

**(Псалом 102)** Бѣгослови дѹшѣ моѧ г а и вѣѣтреи наѧ моѧ  
и мѧ сїтѹе єгѡ. Бѣгослови дѹшѣ моѧ г а, и не забываи всѣх  
воздаѣнїй єгѡ: ѿчищайшиаго всѣ веззакѡніѧ твоѧ, и сѹблѣшиаго  
всѣ недѹги твоѧ: Ізбавлѣшиаго ѿ истлѣнїѧ жиботъ твої,  
вѣнчайшиаго тѧ мѣтїю и ѿдерогами: Исполнѣшиаго во бѣгих  
желаніе твоє: ѿбновитса ікѡ Орла юности твоѧ. Творѧ  
мѣтыни г а, и сѹдъвъ всѣмъ ѿбидимыи. Сказа пѹти своѧ  
мѡющеи, синовѣмъ илѣвымъ ходїнїѧ своѧ. Щедръ и мѣтївъ  
г а, долготерпѣлии и многомѣтївъ. Не до конца прогнѣваєтса,  
ниже въ вѣка враждѹетъ. Не по веззакониѥмъ нашымъ сотворилъ  
єсть наꙗ, ниже по грѣхѡмъ нашымъ воздаилъ єсть наꙗ. Икѡ  
по висотѣ нѣнѣи ѿ земли, оѹтвѣрдили єсть г а мѣты свою на  
боажиҳса єгѡ. Ікѡ ѿстоји востоци ѿ западъ, оѹдалнили єсть  
и наꙗ веззакѡніѧ наꙗ. Ікоже ѿдеритъ отечъ сини, оѹщедри  
г а боажиҳса єгѡ. Икѡ той поизна созданіе наꙗ, поманъ, ікѡ  
пѣрстъ єсмы. Человѣкъ, ікѡ траバ дніе єгѡ, ікѡ цвѣтъ сельнии,  
тако ѿцвѣтѣтъ: Икѡ дѹхъ пройде въ нѣмъ, и не вѣдетъ, и не  
позвѣтъ китомъ мѣста своегѡ. Илѣтъ же г а ѿ вѣка и до вѣка  
на боажиҳса єгѡ, и праѣда єгѡ на синихъ синовѣ, хранажиҳса  
забѣтъ єгѡ, и помиажиҳса заповѣди єгѡ, творити я. Г а  
на нѣнѣ оѹготова прѣтоль свої, и цртво єгѡ всѣми ѿбладаетъ.  
Бѣгословитъ г а вси лѣгли єгѡ, сильнїи крѣпостїю, творажи глобо  
єгѡ, оѹслышати гласъ словесъ єгѡ. Бѣгословитъ г а всѣ сильы єгѡ,  
слаги єгѡ, творажи волю єгѡ. Бѣгословитъ г а всѣ дѣла єгѡ. На  
всѣкомъ мѣстѣ вѣчествѣа єгѡ, бѣгослови дѹшѣ моѧ г а.

На всѣкомъ мѣстѣ вѣчествѣа єгѡ, бѣгослови дѹшѣ моѧ г а.

**(Псалом 142)** Г и, оѹслыши мѣтвъ мою, виѹши моленіе моє во  
иствинѣ твоей, оѹслыши мѧ въ праѣдѣ твоей: И не виїди въ сѹдъ  
сѧ рабомъ твоимъ, ікѡ не ѿпраѣднїтса предъ тобою всѣкъ жибый.  
Икѡ погна врагъ дѹшъ мою, смирили єсть въ землю жиботъ мої:  
Посадилъ мѧ єсть въ тѣмниихъ, ікѡ мѣртвя вѣка. И оѹны  
во мнѣ дѹхъ мої, во мнѣ смѣтеса сърдце моє. Поманъхъ дні  
дрѣвнїѧ, поѹчайши во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, въ творенїихъ рѹку  
твою поѹчайши. Воздаїхъ къ тебѣ рѹцѣ мої, дѹшѧ моѧ ікѡ  
земля везводнаа тебѣ. Скорю оѹслыши мѧ г и, и сѹезде дѹхъ мої:  
не ѿврати лица твоегѡ ѿ мене, и оѹподоблюса ииходашимъ

## 第一百零二篇聖詠

吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。  
吁嗟吾魂，盍不感主？恩澤綿綿，嘉惠無數。  
赦爾諸罪，蘇爾疾苦。  
救爾於死，冠以仁恕。  
心願飫足，無美不俱。反老回童，如鷹更羽。  
公平惟主，屈者得直。  
煌煌聖範，親授摩西。教我義塞<sup>1</sup>，順主之則。  
可則惟主，慈惠和藹。緩於譴責，富於仁愛。  
即有恚怒，移時則解。  
吾人之罪，己蒙寬貸。  
如天之覆，如地之載。天高地厚，主恩莫大。  
脫我於罪，如隔絕塞。所望吾人，敬主毋懈。  
人能敬主，必蒙青睞。父之憐子，尚有不逮。  
寬綽惟主，諒我人性。我本泥土，主所陶甄。  
人生如草，當春發榮。  
朔風一至，杳焉無存。蹤跡蕩然，一如未生。  
所恃我主，大慈大仁。千秋萬歲，常若和春。  
愷悌君子，聖道是遵。必蒙眷顧，澤及子孫。  
明明在上，統御萬有。  
凡百天神，敢不稽首？聽聽妙音，兢兢自守。  
凡百天民，敢不跪拜？小心翼翼，昭事真宰。  
芸芸眾生，充塞宇宙。敢不稱謝，主德之茂？  
吁嗟吾魂，頌復神祐！  
芸芸眾生，充塞宇宙。  
敢不稱謝，主德之茂？吁嗟吾魂，頌復神祐！

## 第一百四十二篇聖詠

求主聽我禱，傾耳納我訴。依爾真與善，俯允我所籲。  
勿究我之罪，求爾賜寬恕。凡屬血氣倫，誰能無忝主？  
敵人正相逼，中心生恐怖。猶如陳死人，寂寂度長暮。  
奄奄存喘息，心魂無寧處。  
凝思憶疇昔，默念主舉措。  
望天舉雙手，寫我心中慕。我心如旱田，望主施甘雨。  
俞允莫遲遲，應憐我情苦。主若掩慈顏，匍匐將誰怙？

въ ръз. Слышанъ сотвори мнѣ за твоѧ мѣтъ твою, икона на тѧ оуповѣхъ. Скажи мнѣ гдѣ, путь, вонъже поидѣ, икона къ тебѣ възѧхъ душъ мою. Иzmѣ тѧ ѿ врагъ моихъ, гдѣ, къ тебѣ прибегохъ, наѹчи тѧ творити волю твою, икона ты еси бѣзъ моя. Духъ твой благий наставитъ мѧ на землю правду. Имене твоегѡ ради гдѣ, живиши мѧ, правдою твою изведеши ѿ печали душъ мою: И мѣтъ твою потребиши врагъ моѧ, и погубиши всѧ стужающыѧ душъ мои, икона ѿзъ рабъ твой еси.

**Оуслыши мѧ гдѣ, въ правдѣ твоей, и не винди въ сѹда изъ рабомъ твоимъ.**

**Оуслыши мѧ гдѣ, въ правдѣ твоей, и не винди въ сѹда изъ рабомъ твоимъ.**

**Духъ твой благий наставитъ мѧ на землю правду.**

**Слава, и наимъ:**

**Аллилѹіа, аллилѹіа, аллилѹіа, слава тебе! Тріжды.**

Таже єктиеніѧ глаголетса ѿ сѹннника.

И ѿ єпетса во гласъ тропарѧ, настоѧщаго днѣ ст҃агѡ:

Бѣзъ гдѣ, и ѿвісѧ наਮъ, благословенъ граждай во имѧ гдї.

**Ст҃ихъ а:** Исповѣданітеса гдєви. икона благъ, икона въ вѣкъ мѣтъ єгѡ.

**Ст҃ихъ б:** Овьшедше ѿвьдоша мѧ, и именемъ гдїиимъ простилахъ имъ.

**Ст҃ихъ в:** Не оумрѹ, но живъ въдѹ, и побѣмъ дѣла гдїа.

**Ст҃ихъ д:** Каменъ, єгоже небрегоша зиждѡши, сеи вѣстъ во гласъ оугла: ѿ гдїа вѣстъ сеи, и єстъ дненъ во очесѣхъ нашихъ.

Таже глаголемъ тропарь прилагившагося праздника, иль ст҃агѡ, иль воскресный прилагившагося гласа дважды, и богооднченъ въ той же гласъ. Пѣваемъ же Бѣзъ гдї: ѿходнитъ канонархъ, и стойти посредѣ храма ѿкровеню гласю и глаголетъ тихъ вышеписанныя ст҃ихи: стойти же памъ, дондеже начнѫтъ пѣвцы богооднченъ. Таже покланѧется на немже стойти мѣстѣ, и ѿбрѣшился покланѧется къ ликомъ, и ѿходнитъ: тако творитъ, и егда єсть аллилѹіа. Аще же єсть аллилѹіа иль великаѧ мѣца, вмѣсто Бѣзъ гдї, поемъ аллилѹіа, тріжды, во гласъ фсомоглѧсника.

**Ст҃ихъ же глаголютса а:**

**Ст҃ихъ а:** О нощи оутренюетъ душъ мой къ тебе! Еже занѣ сеѧтъ повелѣнїѧ твоѧ на земли.

靜候主好音，長夜豈無曙？一心惟盼主，指我當行路。  
拯我脫諸仇，所賴惟神助。  
爾乃吾主宰，教我遵爾諭。導我以聖靈，從容行中矩。  
賜我以生命，為爾聖名故。拔我出困厄，徵爾言有孚。  
消滅我諸仇。著爾慈恩富。莫使爾臣僕，長受群小侮。  
**傾耳納我訴，勿究我之罪。**  
**傾耳納我訴，勿究我之罪。**  
**導我以聖靈，從容行中矩。**

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。  
阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。（三次）

繼誦大連禱。聯禱後即按本日調式唱：

上帝是主，已顯現與我等，因主名而來者，當受讚頌。（聖詠  
117:27, 26）

詩節：稱謝至尊，肫肫其仁。恩慈不匱，萬古和春。（聖詠  
117:1）

詩節：萬民洶洶，圍我周市。我侍主名，迎頭痛擊。（聖詠  
117:11）

詩節：主之右手，能作能為。我既得生，宣宣主威。（聖詠  
117:17）

詩節：梓人所棄，竟成隅石。主之所為，神妙莫測。（聖詠  
117:22-23）

繼唱瞻禮或當日聖人或主日小讚詞兩遍，並唱同調式之誕神女頌一遍。如唱誦「阿利路亞」，或適逢大齋期，則以當日調式唱「阿利路亞」三次代替「上帝是主」。

誦以下詩節：

詩節：吾上帝歟，我靈由子夜而早寤向爾。

詩節：凡居世者宜效義。

Стих 8: Прáвдѣ на чи́теса жиевшии на земли.

Стих 9: Заби́стъ прїиметъ люди ненаказанныя.

Стих 10: Приложи и́мъ ы́лъ гдѣ, приложи ы́лъ славныхъ земли.

Илье тручи гла́са, кийждо по ёдиноши.

Также стихослоби́мъ Фалти́ръ и седальны по чи́нъ и́хъ: и пати́десатый Фаломъ, каноны со стихослоби́мъ.

На д-й пе́сни поемъ пе́снь престы́я вѣ́:

Велічнитъ душа моя гдѣ, и возрадовася душа моя въ бѣ́е си́е моемъ.

Ико́на призрѣ на смиреніе рабы своеѧ, се бо ѿ нынѣ оглеждатъ мѧ вені роди.

Ико́на сотвори мнѣ велічие сильныи, и то и́ма ёгѡ, и мѣтъ ёгѡ въ роды родовъ вождышъ ико́на ёгѡ.

Сотвори державу мышцу свою, расточи грудыя мыслю сердца и́хъ.

Изложи сильныя со престы́я, и вознеси смиренныя: хлѹшия и сполни блажъ, и богатышия ѿпостиши.

Богородица и́ла отрокъ свое́, помажи мѣти, ико́же глагола ко отцемъ нашемъ, абраамъ и симеони ёгѡ да же до вѣка.

Ко кое́ждо стиху припева́емъ:

Пти́чишю херувимъ:

Также д-я пе́сни каноны. Аще оглохъ недѣла, по ірмосѣ: Достоинъ єсть: Аще же єсть недѣла, иль полуелей пе́тъ, по катавасии єктиеніа: Стъ гдѣ вѣкъ нашъ. Трижды. И огтрении єзапостіларіи.

Аще же єсть четвередесатница, глаголемъ северильны въ приладчевши́мъ гла́са. Аще же ни, єзапостіларіи днѣ, илье хвалиты. Аще оглохъ єсть недѣла, иль влчиий праздникъ, иль сѣбій, иль велікое славослобие, поется сице, всакое дыханіе, въ приладчевши́мъ гла́сахъ:

Всакое дыханіе да хвалитъ гдѣ.

Хвалите гдѣ ся несъ, хвалите ёгѡ въ вишнихъ.

Тебѣ подобаетъ пе́сни вѣгъ.

Аще же ильи дѣнь, сице:

Первый лікъ:

Хвалите гдѣ ся несъ.

Тебѣ подобаетъ пе́сни вѣгъ.

詩節：眾弗效者必遭嫉妒。

詩節：以惡加於伊等，以惡加於世上著名者。

即唱本調之聖三頌一遍。

繼誦聖詠及相隨之坐誦詞，並誦聖詠第五十篇及聖誦典。

於聖歌九前唱至聖誕神女之歌：

吾魂弘上主，中心不勝喜，感荷救主恩。

眷顧及賤婢，行見後代人，稱我膺元祉。

祇緣大能者，向我施靈異，厥名何聖潔，天慈潤靡已，但能懷寅畏，承澤無窮世。

運臂耀神德，傲慢頓粉潰。

王侯遭傾覆，卑賤升高位，飢者飫珍饌，富人赤手退。

扶植僕義塞，舊恩依然在，每許我列祖，恩諾終不改，矜憐亞伯漢，苗裔永見愛。

每句後加唱：

你的尊榮超越了赫儒文，你的榮耀遠逾於塞拉芬，你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚你。

繼誦聖歌九。

如非主日，則在聖歌九合頌詞後唱「稱你為有福」，如在主日或有多慈頌，則在聖歌九之合頌詞後誦小聯禱，若在主日則唱：聖哉，上主，我眾之上帝（三次），及本日天明讚詞。

若在四旬大齋期，則唱本調之天明讚詞。如非主日亦非四旬大齋期，則誦本日之天明讚詞，誦畢即誦讚主聖詠。若遇主日或大瞻禮及唱大光榮頌之聖人瞻禮，則依本調誦起首詩節如下：

願凡含生屬，讚主永不息。

讚主於天中，讚主於蒼穹。

諸讚揚應歸爾上帝。

如遇他日，則誦起首詩節如下：

讚主於天中。

諸讚揚應歸爾上帝。

讚主於天中，讚主於蒼穹。

Тóйже лíкz:

**Хвалíтe гдá сz нéсz, хвалíтe ёгò вz вýшихz.**

**Тéбé подобáетz пíкснь вг8.**

Бíторый лíкz:

**Хвалíтe ёгò всì ѿггли ёгò, хвалíтe ёгò всà сíлы ёгò.**

**Тéбé подобáетz пíкснь вг8.**

(Псалом 148) **Хвалíтe ёгò сóлнце һ лвнà, хвалíтe ёгò всà звéзды һ сvéктz. Хвалíтe ёгò нéсà нéсz, һ вода һíже преевáше нéсz, да вosхáллатz һмa гдne. Іíкѡ тóй рече, һ вýша: тóй повелéб, һ создашася. Постáви ѧ вz вéкz, һ вz вéкz вéка: повелéнне положи, һ не мýмω һдегz. Хвалíтe гдá ѡ земли ѡмíеbe, һ всà вéздны: Огнь, грáдz, снéгz, гóлоть, д8хz вðренz, творáшша: слóбо ёгò: Гóры һ всì хóлми, дреvà плодонóсна, һ всì кéдрин: звéрье һ всì скóти, гáди һ птнцы пернáты: цáриe зéмстíи, һ всì людíe, кнáзи, һ всì с8дiи зéмстíи: Юноши һ дéбвы, стáрцы сz юнотами да вosхáллатz һмa гdne: Іíкѡ вознесéся һмa тогò ёднаго. Исповéданie ёгò на земли һ на нéси, һ вознесéтz рóгъ людéй сюнхz. Пíкснь всéмz прpбнымz ёгò, сyноeшмz һлeбымz, людемz приблнжáющымz ємъ.**

(Псалом 149) **Воспóйтe гдéви пíкснь нóв8, хвалéнне ёгò вz цркви прpбнымz. Да возвеселитса һль ѡ сotвóршемz ёгò, һ сyноeшмz возрадиютса ѡ црквe сюёмz: да вosхáллатz һмa ёгò вz лíцf, вz тýмпáнf һ фалтýри да поютz ємъ. Іíкѡ влговолйтз гдъ вz людехz сюнхz, һ вознесéтz крóткiа вo спéенне. Вosхáллатz прpбнни вo слáвe, һ возрадиютса на лóжахz сюнхz. Возношéнiа вжíж вz гортáни һхz, һ мечи фбоюдз фстры вz рóкáхz һхz: Сотворítги ѿмшéнне вo һзыцфхz, ѿблнчéнiа вz людехz: Свáзати цары һхz п8ты, һ слáвныя һхz р8чнáми фкóвь желéзными.**

О здѣ начинáемz стíхíры на 5:

**Сотворítги вz нíхz с8дz напíсанz: слáва сiа вðдегz всéмz прpбнымz ёгò.**

(Псалом 150) **Хвалíтe вgа вo сtáхz ёгò, хвалíтe ёгò вo оұтвéржéнii сíлы ёгò.**

**На 6: Хвалíтe ёгò на сíлахz ёгò, хвалíтe ёгò по мнóжестvю велíчестvю ѧ ёгò.**

**Хвалíтe ёгò вo глáсf тpвнбмz, хвалíтe ёгò вo фалтýри һ г8слехz.**

**Хвалíтe ёгò вz тýмпáнf һ лíцf, хвалíтe ёгò вo сtр8нахz һ**

諸讚揚應歸爾上帝。

又加誦:

讚主爾眾神，讚主爾萬車。

諸讚揚應歸爾上帝。

聖詠第一百四十八篇:

讚主爾日月，讚主爾明星。

讚主爾九天，讚主爾靈淵。

讚主為何因？莫非主所成。

讚主為何故？恃主很安固。各各有定分，祇守莫踰矩。

讚主於大地，讚主於海底。溟海與源泉，冰雹與氣氣。

雷霆與白雪，飄風布聖旨。

小丘與高嶽，果樹與喬木，

爬蟲與飛禽，野獸與家畜，

王侯與眾庶，權位與貴爵，

壯男與閨女，白髮與總角，

皆應誦主名，主名獨尊卓，峻德超天地，子民承優渥。

眾聖所瞻仰，義塞所依托。天下諸虔信，莫非主之族。

聖詠第一百四十九篇:

我籲諸聖者，向主奏新音。

義塞樂真宰，熙雍慶其君。

誦名表孺慕，萬舞寫歡欣。伐鼓布淵淵，撫琴抒殷勤。

應知慈悲主，愛悅其子民。尤戀謙卑者，美德飾其身。

諸聖可不樂？寤寐詠歡心。

手執雙鋒劍，口宣諷誦音。

竭忠施天誅，群逆知所懲。

世王被鏈索，家臣加桎梏。

插入六節讚詞:

暢行主宿命，此榮將誰屬？願爾諸聖者，款款致心曲。

讚主於聖所，讚主於天府。

插入四節讚詞:

讚主之偉績，讚主之弘度。

Органік.

**Хвалітє єгò въ күмбáлѣхъ доброглásныхъ. Хвалітє єгò въ күмбáлѣхъ всіклицáніѧ. Всакое дыханіе да хвалитъ гдá.**

**Аще єсть недѣла, по стихирахъ, Слáва, стихира єнъискаа. И нынѣ, настоѧщій вѣтородиченъ:**

Преблагословенна єсіи вѣде дѣо, волошнимъ во сѧ нѣ тѣбѣ ѿдѣлѣніѧ, ѿдамъ воззасѧ, клѣтва по треbіѧ, єгуа сюбодиѧ, смѣрть оўмертвіѧ, и мы ѿжіхомъ. Тѣмъ воспѣваше волеемъ: благословенъ хрѣтъсъ вѣгъ благоволивый тѣко, слáва тѣбѣ.

**Слáва тѣбѣ показаѡшемъ намъ сѣпѣтъ.**

**Слáва въ вѣшихъ вѣгъ, и на землї міръ, въ человѣцихъ благоволеніе. Хвалимъ тѧ, благословимъ тѧ, клѣніемъ ти сѧ, славословимъ тѧ, благодаримъ тѧ великиѧ рѣди славы твоєѧ. Гдѣ цѣю нѣній, вѣже ѿчє вседержнителю, гдѣ сїе єдинородный іисусъ хрѣтъ, и ст҃ый дѣшъ. Гдѣ вѣже, ѿгнє вѣжій, сїе ѿчъ, вѣемлай грѣхъ міра, помилѹнъ наскъ: вѣемлай грѣхъ міра, пріими мѣтвѹ нашѹ: сѣдаѣ ѿдеснѹю ѡцѧ, помилѹнъ наскъ. Іако ты єсіи єдинъ ст҃ъ, ты єсіи єдинъ гдѣ, іисусъ хрѣтъсъ, во славѣ вѣга ѡцѧ, амінь.**

**На всакъ дѣнь благословлю тѧ, и восхвалю ѻмѧ твоє во вѣки, и въ вѣки вѣка.**

**Сподоби гдѣ въ дѣнь сей вез грѣхъ сохранитиса намъ. Благословенъ єсіи гдѣ, вѣже ѿтѣцъ нашихъ, и хвально и прославлено ѻмѧ твоє во вѣки, амінь.**

**Буди гдѣ, мѣтъ твоѧ на наскъ, икоже оўповѣхомъ на тѧ.**

**Благословенъ єсіи гдѣ, наѹчи ма ѿправданіемъ твоимъ. Тріжды.**

**Гдѣ, привѣжище вѣла єсіи намъ въ рода и рода. Азъ грѣхъ: гдѣ, помилѹнъ ма, ико же дѹшѹ мою, іако согрѣшихъ тѣбѣ.**

**Гдѣ, изъ тѣбѣ привѣгѹхъ, наѹчи ма творити болю твою, іако ты єсіи вѣгъ мои: іако оў тѣбѣ источникъ жибота, во сѣпѣтъ твоемъ оўзримъ сѣпѣтъ. пробаи мѣтъ твою вѣдѹшымъ тѧ.**

**Ст҃ый вѣже, ст҃ый крѣпкій, ст҃ый везмѣртный, помилѹнъ наскъ. Тріжды.**

**Слáва, и нынѣ:**

**Ст҃ый везмѣртный, помилѹнъ наскъ.**

**Также въсочайшимъ гласомъ:**

**Ст҃ый вѣже, ст҃ый крѣпкій, ст҃ый везмѣртный, помилѹнъ наскъ.**

**讚**主宜吹角，鼓琴復鼓瑟。

**播**韜 (táo/ㄊㄠˊ/音逃, tou<sup>4</sup>) 助萬舞，頌聲入絲竹。

**大**鉸和小鉸，噏吆 (hóng/ㄏㄨㄥˊ/音宏, wang<sup>4</sup>) 且鐙鉸 (táng jiá/ㄊㄤˊㄐㄧㄚˊ/音唐合, tong<sup>4</sup> hap<sup>6</sup>) 。

如於主日，則在讚詞後唱榮耀…，福音讚詞，自今…，並以下誕神女頌：

童貞上帝聖母，爾係被讚揚者，因由爾成肉身者擄地獄，召甦亞當，滅詛咒，釋放夏娃，除死亡，而我等獲生，故讚頌曰，授聖意行此諸事者，上帝基督實宜受揚讚。

**榮耀歸於爾，向我等顯現光明者。**

於至高之處，榮耀歸與上帝，平安於地歸與人。吾主在天之君，全能聖父上帝，及主，獨生子耶穌基督，及聖靈，因爾偉大之榮光，我等稱頌、讚榮、叩拜、讚揚、感謝爾，主上帝，上帝之羔羊，聖父之子，除滅世罪者，憐憫我等。除滅世間諸罪者，坐于聖父右者，聆聽我等祈禱，並憐憫我等，因爾係上帝聖父之榮耀，獨一聖，獨一主，耶穌基督，阿民。

**每日我必讚揚爾，我將永遠讚揚爾名，及於世世。**

祈主賜我等無罪度過此日，主，我眾列祖之上帝，爾當受讚頌，讚美榮耀也歸於爾名，直到萬世。阿民。

**主，求將爾慈憫傾注於我等，因我等寄望於爾。**

**爾當受讚頌，上主，教我爾之律令。(三次)**

主歟，爾係我等世世代代之庇護所，我曾言，主歟，憐憫我，醫我靈，因我獲罪於爾。

主歟，我投奔於爾，訓我遵爾之誠命，蓋爾係我之上帝，蓋生命之源在爾，於爾之光明中我等見光明，祈恆賜恩於識爾者。

**聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。(三次)**

**榮耀…，自今…：**

**聖哉永生者，憐憫我們。**

**聖哉上帝，聖哉大能者，聖哉永生者，憐憫我們。**

И по скончаніи славословія, не глаголеутъ сійниикъ:

Икою твою єсть цркво:

Ікою же мнози глаголють: но ѿї по концѣ триста го, глаголемъ  
шпустительныи слѹчишисѧ, и бородиченъ.

Іще же єсть недѣла, глаголемъ тропарь воскресній. И въ первыи  
оѹбѡ глаголи, Г, Е, З, глаголемъ сеи:

Днѣсъ спасеніе міръ бысть, поемъ воскресшемъ и з гроба, и начальникъ  
жизни наше: разрушивъ бо смертю смерть, побѣдивъ да же намъ и  
вѣло мѣтъ.

Во глаголи же Е, Д, З, И, глаголемъ сеи:

Воскресъ и з гроба, и оѹзы растерзали єси ѿда, разрушивъ єси  
всѣжденіе смерти гдѣ, вслѣ шестой врага и збавиши: імѣши же  
себѣ апостолъ твоимъ, послалъ єси же на проповѣдь, и тѣми міръ  
твой подаля єси вселеніи, єдине многомѣтнве.

Іще же єсть четвередесѧтница, илі ина дѣнь, не имѣлъ  
славословія велика го: по хвалитехъ, Слава, и наинѣ, глаголеутъ  
оѹчинненіи вратъ:

Теъ слава подобаетъ, гдѣ еже наше, и теъ славъ возсылаемъ,  
Оѹзъ, и сѹзъ, и сѹтомъ дѹзъ, наинѣ и пріинѣ, и во вѣки вѣковъ,  
аминъ.

Слава твоја показавшемъ намъ сеѧтъ.

Слава въ вѣшиихъ вѣгъ, и на земли міръ, въ человѣцихъ  
благоволеніе. Хвалимъ тѧ, благословимъ тѧ, кланяемъ ти сѧ,  
славословимъ тѧ, благодаримъ тѧ, великая ради славы твоѧ. Гдѣ  
цѣю нехытъ, еже очи ведержитъ, гдѣ си єдинородныи, иже хрѣтъ,  
и сѹйи дѣшъ. Гдѣ еже, агнче ежий, си очи, вѣмлаки грѣхъ міра,  
помилѹи насы: вѣмлаки грѣхъ міра, пріини мѣтъ наше: сеѧтъ  
вѣденію Оѹзъ, помилѹи насы. Икою ты єси єдини сѧтъ, ты єси  
єдини гдѣ, иже хрѣтъ, во славѣ вѣга Оѹзъ, аминъ.

На всѧкъ дѣнь благословлю тѧ, и восхвалю имѧ твоѧ во вѣки,  
и въ вѣки вѣка.

Гдѣ, привѣжище вѣлъ єси намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: гдѣ,  
помилѹи мѧ, и сѹи дѹши мои, икою согрѣшихъ твоја. Гдѣ, къ  
твоја привѣгѹи, наѹи мѧ творити болю твою, икою ти єси вѣ  
мой: икою оѹ твоја искочники жибота, во сеѧтѣ твоему оѹзримъ  
сеѧтъ. пробаин мѣтъ твою вѣдѹши мѧ тѧ.

光榮頌之後，司祭不誦「因為國度」，即刻繼唱本日之小讚詞，並誕神女頌。若於主日則唱以下小讚詞。

若於唱一、三、五、七調之主日則唱此小讚詞：

今日，普世得救贖，我等歌頌吾等生命之帥，由墳墓而復活者，因其以死滅死，賜凱旋及宏恩於我眾。

若於唱第二、四、六、八調之主日則唱此小讚詞：

吾主，爾由墳墓而起，摧破地獄之縛，毀滅死亡之咒，拯救眾人於仇敵之網，爾顯現予爾使徒，遣彼等宣道，並藉彼等賜平安於普世，唯一熱愛世人者。

若於四旬大齋期或其他不唱大光榮頌的日子，則頌讚主聖詠，頌畢，繼而榮耀…，自今…，當職修士誦：

主，我等上帝，諸榮光歸於爾，我等將榮耀歸於爾，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世，阿民。

榮耀歸於爾，向我等顯現光明者。

於至高之處，榮耀歸與上帝，平安於地歸與人。吾主在天之君，全能聖父上帝，及主，獨生子耶穌基督，及聖靈，因爾偉大之榮光，我等稱頌、讚榮、叩拜、讚揚、感謝爾，主上帝，上帝之羔羊，聖父之子，除滅世罪者，憐憫我等。除滅世間諸罪者，坐于聖父右者，聆聽我等祈禱，並憐憫我等，因爾係上帝聖父之榮耀，獨一聖，獨一主，耶穌基督，阿民。

每日我必讚揚爾，我將永遠讚揚爾名，及於世世。

主歟，爾係我等世世代代之庇護所，我曾言，主歟，憐憫我，醫我靈，因我獲罪於爾。主歟，我投奔於爾，訓我遵爾之誠命，蓋爾係我之上帝，蓋生命之源在爾，於爾之光明中我等見光明，祈恆賜恩於識爾者。

Тáже:

**С**подóбн гдн, въ дéнь сéй ве́з грéхà сохранитися нáмъ. б́лгословéнъ ёсì гдн вжé отпéцъ нашихъ, и хвáльно и прославлено и́ма твоё въ вéки, амíнь.

**Б**вдн гдн, млтъ твоја на на́съ, и́коже о́пова́хомъ на та. б́лгословéнъ ёсì гдн, начнъ ма о́правданíемъ твоимъ. б́лгословéнъ ёсì влко, вразвмн ма о́правданíемъ твоимъ. б́лгословéнъ ёсì стый, прославтъ ма о́правданíи твоимъ.

**Г**дн, млтъ твоја во вéки, дѣлъ рвкъ твоју не прéзри: те́бѣ подобаетъ хвалà, те́бѣ подобаетъ пе́ниe, те́бѣ слáва подобаетъ, дѣлъ, и снъ, и стóмъ дхъ, наинѣ и прýснова, и во вéки вéкѡвъ, амíнь.

**С**щéнникъ: Іспóлнимъ о́трению млтвъ нашъ гдеви.

Тáже Осмоглáсника стíхы, а́ще не́стъ влчиий прáздникъ.

**Стíхъ А:** Іспóлнихомъ за втра млтъ твоја гдн, и возрадовахомъ, и возвеселыхомъ: во всѧ днн наша возвеселыхомъ, за днн въ на́же смирилъ на ёсì, лѣта въ на́же вндѣхомъ вллъ. и прýзри на рабы твоја, и на дѣла твоја, и настáви сýны ихъ.

**Стíхъ Б:** І ввдн свéтлостъ гдя вгá нашегѡ на на́съ, и дѣла рвкъ нашихъ и спрáви на на́съ, и дѣло рвкъ нашихъ и спрáви.

Слáва, и наинѣ: а́ще и́матъ.

**Тáже:** Б́лго єстъ и́сповéдатися гдеви, и пе́ти и́менн твоемъ, вýшини: возвéшáти за втра млтъ твоју, и и́стинъ твоју на всаку нóшь.

**Трнс்டóе.** По О́че нашъ: Сщéнникъ: И́кѡ твој єстъ цртво: Тропárь днè.

Слáва, и наинѣ, вгóродиценъ.

Сщéнникъ єктиеню: Помíлъ нашъ, вжé: І прóчада.

А́ще єстъ че́тыредесáтница:

Б́лго єстъ и́сповéдатися: двáжды.

**Трнс்டóе.** По О́че нашъ:

Сщéнникъ: И́кѡ твој єстъ цртво:

И́и же глагóлемъ:

Въ хрámѣ ито́юще слáвы твоја, на ибо ито́асти мнимъ, вѣ, дверь ибона, ѿврзъ наимъ двери млтъ твоја.

Тáже, Гдн помíлъ, л.

Слáва, и наинѣ: Чтнкéшвю херувимъ: И́менемъ гднимъ б́лгослови, О́тье.

繼誦:

祈主賜我等無罪度過此日，主，我眾列祖之上帝，爾當受讚頌，讚美榮耀也歸於爾名，直到萬世。阿民。

主，求將爾慈憫傾注於我等，因我等寄望於爾。爾當受讚頌，上主，教我爾之律令。爾當受讚頌，君宰，示我爾之律令。爾當受讚頌，聖者，照我以爾之律令。

上主，爾之慈憫萬世常存，請勿輕忽爾手化工。讚美歸於爾，歌頌歸於爾，榮耀歸於爾——父及子及聖靈，自今至永遠，及于萬世。阿民。

司祭誦聯禱：讓我們向主完成我們的晚禱。

及其他。

如非大節日，則誦八音集本調之讚詞，兩讚詞中穿插聖詠詩節二句。

詩節：求主早開恩，清晨加仁惠。計我往日苦，授我來日愉。俾我樂餘生，弦歌度年歲。失於東隅者，界我收桑榆。望主顯大能，莫令僕向隅。（聖詠89:14-16）

詩節：佑我建大功，流澤永不枯。（聖詠89:17）

榮耀：自調，如有。

自今：誕神女頌。

繼誦：讚榮主，歌頌爾名，至上者歟，於旦傳揚爾之仁慈，於夜傳揚爾之真理，確為善。

誦由「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文。

司祭：因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

本日小讚詞。

榮耀…，自今…：誕神女頌。

司祭誦：上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們。及餘下部分。

如在四旬大齋期內：

「讚榮主，歌頌爾名」兩次。

「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文：

司祭：因為國度、權柄、榮耀…

會眾：聖母，爾係天門，我等立於爾榮耀之殿堂，意如立於諸天。求為我等開爾恩門。

求主憐憫。（四十次）

榮耀…，自今…：你的尊榮超越了赫儒文：因主之名，神父，請祝福。

**Сщеникъ:** Сый благословенъ Христъ въз нашъ, всегда, нынѣ и прісно, и во вѣки вѣковъ, аминъ.

**И ми глаголемъ:**

Нашъ црквь, вѣрь огнепердѣ, избѣгъ отъ кроткѣ, міръ огненрѣ, ст҃ый храмъ сеѧ [ст҃ю Обинтель сию] добрѣ сохрани: прѣждѣ ѿшедшиѧ Отца и братію нашу въ селеніиъ праиведныихъ огнинъ, и насы въ поклоніи и исповѣданіи пріимѣ, яко благий и человѣколюбецъ.

Посемъ поклоны великия тѣ, глаголюще въ нихъ на коеждо поклонѣ мѣтвѣ прѣблагѡ єфрема:

Гдѣ и блаже живота моегѡ: Писана въ полѣници.

По сихъ же и иныхъ малыхъ, бѣ. Таже паки иныхъ поклоны великии єдини, глаголюще и въ немъ предписаннѣю мѣтвѣ: и по єже восстать намъ, начинавшемъ предстоятель первый часъ.

**司祭:** 基督我眾之上帝受讚頌，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。阿民。

**會眾:** 在天之君，祈爾堅固信仰，壓伏異民，安和普世，並保護本聖堂（或本神聖之修道院）；我等已亡之先祖、弟兄祈爾安置於諸聖所，並聆聽我等之痛悔及告罪，因爾乃良善及熱愛世人者。

行三次叩拜（大拜），於每拜誦聖艾弗冷之禱文：

主，我生命之君宰：

誦畢後行十二躬拜（小拜）。再行一大拜，誦以上禱文一次。起身後繼誦第一時課。

## Часъ первый.

Прінди́те, поклони́мсѧ: тры́жды.

И поклоны три.

(Псалом 5) Глаголы мои винши гдн, разумеши звание моё. Вонми гласъ моленія моегѡ, црю мои и еже мои, икона къ тебѣ помолюса гдн. Заутра оглыши гласъ мои, заутра предстани ти, и озриши мѧ. Икона егъ не хотаи безыкониа, ты еси: не приселитса къ тебѣ лукавиа, ниже преевдѣтъ безыконици предъ очима твоими. Возненавидѣлъ еси всѧ дѣланышиа безыкониа, погубивши всѧ глаголышиа лжѹ: мѹжа кровей и листина гнѹшаетса гдн. Аз же множествомъ лѣти твоѧ, винду въ дому твоемъ, поклониша ко храму сѣтомъ твоемъ въ стратѣ твоемъ. Гдн, настани мѧ праѣдою твоему, врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мои. Икона несты во огѣтхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, грбъ ѿбѣстъ гортаний ихъ, азъкии своями лышахъ. Суди имъ еже, да ѿпадетъ ѿ мыслей свояихъ: по множеству нечестия ихъ и зрѣниѧ, икона преогорчиша тѧ, гдн. И да вознеселатса вси огновающи на тѧ, во вѣкъ возрадаютса, и вселнисѧ въ нихъ: и похвалатса ѿ тебѣ любаши имена твоѧ. Икона ты благословиши праѣдника гдн, икона орѹжиемъ благоволенія вѣничалъ еси наѧ.

(Псалом 89) Гдн, прибегнище вѣлъ еси наимъ въ родѣ и родѣ. Прежде да же горамъ не быти, и создатиша землю и вселеніе, и ѿ вѣка и до вѣка ты еси. Не ѿрати чело вѣка во смиреніе, и рече еси: ѿбрати гнѹше чело вѣчестии. Икона тѣсаша лѣтъ предъ очима твоими гдн, икона дѣнь вчерашній, иже мимоиде, и страти ношина. Огниниченія ихъ лѣта ѿдѣтъ: огноръ икона трапа мимоидетъ. Огноръ процѣтъ и прѣдѣтъ, на венерѣ ѿпадетъ, ѿжестеетъ и изгнанетъ. Икона исchezохомъ гнѹбомъ твоимъ, и истрати твоему смѣтихомъ. Положилъ еси безыкониа наша предъ тобою: вѣкъ наашъ въ просвѣщеніе лиць твоегѡ. Икона вси дніе наши ѿкрадеша, и гнѹбомъ твоимъ исchezохомъ. Лѣта наша икона пачина поѹчахъ: дніе лѣтъ нашихъ, въ нихъ седмьдесатъ лѣтъ, аще же въ силахъ, ѿсмьдесатъ лѣтъ, и множле ихъ трапъ и болѣзы: икона прїнди кротость на ны, и на каменъ. Кто

## 第一時課

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王。

前來，讓我們敬拜俯伏於上帝基督，我們的君王面前。

(三次恭拜)

## 第五篇聖詠

上主吾主宰，傾耳聽我禱。  
鑒我默默情，聆我哀哀號。  
明發即懷主，晨省豈不早？  
无妄惟真宰，懷仁以為寶。  
正邪不同居，善惡不同道。  
惟善故疾惡，痛絕諸兇暴。羣小在主前，焉能長自保？  
我欲入主室，暢沾主膏澤。爰(yuán/ㄩㄢˊ/音援, wun<sup>4</sup>)具敬畏心，朝拜爾聖宅。  
求主保我身，莫為敵所得。平易爾道路，扶我庶無蹶。  
敵人何狡猾，出言無誠實。邪惡塞肺腑，心毒口則蜜。  
咽喉如荒墳，下埋朽腐骨。  
望主賜懲罰，貶謫諸叛逆。欲使眾醜類，自墮陷入窟。  
庶幾賴主者，望風咸相悅。揚眉而吐氣，歡聲頌帝力。  
愛戴聖名者，托庇享安逸。願主納善人，雍容侍爾側。

## 第八十九篇聖詠

安宅惟真宰，庇人瓦萬代。  
未有天地前，吾主先已在。無始亦無終，獨立永不改。  
悠悠人世子，終須歸塵土。遲速承主命，爾今可回去。  
千秋在主目，不過一朝夕。又如中宵夢，夢醒更已易。  
光陰似急湍，漂入到大海。人生如朝菌，晨榮暮凋謝。  
況復值聖怒，孰能無怵惕？吾罪參在上，隱惡何從匿？  
度日霆威下，終身一歎息。  
人生七十年，康強至八十。中間惟愁苦，俯仰成陳迹。

вѣстъ державъ гнѣва твоегѡ, и ѿ стрѣха твоегѡ ѻростъ твою  
и счестї; Деснѣцъ твою тѣко скажи мн, и ѿкованыя сердцемъ  
въ мѣдросгти. Шерлагиса гдѣ, доколѣ; и оумоленіе вѣди на рабы  
твої. Исполнитомъ заѣтра мѣти твоѧ гдѣ, и возрадовашомъ,  
и возвеселитомъ. Во всѣ дни наша возвеселитомъ, за дни въ  
наже смирилъ ны єсн, лѣта въ наже вѣдѣхомъ злѣа. И призри  
на рабы твої, и на дѣла твої, и настави сыны ѹхъ. И вѣди  
свѣтлостъ гдѣ вѣга нашегѡ на насы, и дѣла рѣкъ нашихъ исправи  
на насы, и дѣло рѣкъ нашихъ исправи.

(Псалом 100) Мѣтъ и сѣда воспою тибѣ, гдѣ: Пою и разумѣю въ  
пъти непорочнѣ, когда прїидешъ ко мнѣ;prechождайхъ въ незлобїи  
сердца моегѡ, посредѣ дому моегѡ. Не предлагайхъ предъ очима моима  
вещь законопреступнѹю, творашыя преступленіе возненавидѣхъ. Не  
прильпѣ мнѣ сердце сгроптиво, оуклонѧющаго ѿ мене лѣкалаго  
не познахъ: Шкеветающаго тайи искренняго сбоегѡ, сего и згонахъ:  
гордыи окомъ и нестымы сердцемъ, изъ симъ не иадахъ. Очн  
мои на вѣрныхъ земли, посаждати же то мню: ходай по пъти  
непорочнѹ, сей ми слѣжаше. Не живаше посредѣ дому моегѡ твораи  
гордыи: глаголай неправеднаа, не исправляше предъ очима моима.  
Во оутрія и зивиахъ всѣ грешныя земли, єже потребити ѿ града  
гдна всѣ дѣлиюща веззакониє.

## Слѣва, и наинѣ:

Аллилѹѧ, аллилѹѧ, аллилѹѧ, слѣва тибѣ еже. Тріжды.  
Поклоны Г. Гдѣ помилѹй, тріжды.

И ѿще оубо Бѣз гдѣ поется, глаголемъ: Слѣва, тропарь днѣ. И  
наинѣ: Что та нареченъ:

Аще же аллилѹѧ, глаголемъ тропарь, во гласъ ѕ:

Заѣтра оуслыши гласъ мои, цркъ мои и еже мои.

Стихъ ѕ: Глаголы мои виѳши гдѣ, разумѣй званіе моё.

Стихъ є: Ікона изъ тибѣ помолиса,

## Слѣва, и наинѣ, вѣородиенъ:

Что та нареченъ, ѕ елгодатна; ибо, икона возіала єсн  
слнцие прѣбы: рѣй, икона прозаѣла єсн цвѣтъ неплѣнна: дѣвъ, икона  
прѣбыла єсн неплѣнна: чистъю мѣръ, икона имѣла єсн на стыихъ  
твоихъ ѿбѣтіахъ сна, всѣхъ вѣга. тогдѣ моли спасиша душамъ  
нашымъ.

一念主之威，不寒自懔慄。願常存此念，俾啟超凡識。  
爾僕喟喟望，天威何時霽？  
求主早開恩，清晨加仁惠。俾我樂餘生，絃歌度年歲。  
計我往日苦，授我來日愉。失於東隅者，界我收桑榆。  
望主顯大能，莫令僕向隅。佑我建大功，流澤永不枯。

## 第一百篇聖詠

我於上帝前，立志為聖賢。吟詠惟仁義，歌誦惟所天。  
孳孳遵大道，兢兢莫踰閑。  
主肯惠然臨，我心固以貞，修身以齊家。  
蕩滌邪與淫，痛絕虛偽習。  
根拔悖逆意。  
傲者我莫親，讒者我所棄。  
惟願求賢良，與我共國事。簡拔忠實徒，充我心腹吏。  
行見我宮中，無復奸佞跡。挾私懷邪者，不復近我側。  
夙夜勉自強，殲滅諸悖逆。務使上帝城，煥然成聖域。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

阿利路亞，阿利路亞，阿利路亞，榮耀歸於你，上帝。（三次，恭拜三次）

## 求主憐憫。（三次）

如有「上帝是主」，則誦：榮耀…，本日小讚詞。自今…，誕  
神女頌：「滿被聖寵者，我等何以稱爾」。（禱文見下方）如果  
唱誦阿利路亞，則誦以下小讚詞，第六調：

我君我上帝，晨聽我之聲。

詩節：主歎，聽我之言詞，洞徹我之思慮。

詩節：因我唯禱爾。

## 榮耀…，自今…：誕神女頌：

滿被聖寵者，我等何以稱爾，稱爾以天，緣藉爾耀忠義日，稱  
爾以樂園，緣爾生不朽花，稱爾以童貞，緣爾婚而不媾，稱爾以  
聖母，緣爾懷抱子，乃萬物之上帝，代祈伊救我等靈。

Сѣтшпѣ мѡдь напрѣви по словеси твоемъ: и да не ѿбладаєтъ мнѹю всѧкое веззаконіе. Извѣши мѧ ѿ клеметы человѣческїа, и сохранію заповѣди твої. Лицѣ твоѣ прославятъ на рабѣ твоего, и начини мѧ ѿправданіемъ твоимъ.

Да нѣсполнѧтся оўстѧ мѡдь хваленія твоегѡ г҃ди, икона да воспою славу твою, весь день великолѣпіе твоє.

Синь ст҃ихи въ четвѣредесѧтнициѣ какѡ поютса, писано єсть въ тріоди.

Триггтіе. По Очи нашъ: Сщеникъ: Икона твоѧ єсть цѣпъ:

Аще нѣсть четвѣредесѧтница, глаголемъ кондакъ ст҃агѡ, илъ прилагнѣвшагосѧ празника. Аще же єсть четвѣредесѧтница: илъ кондакъ нѣсть, въ понедѣльникъ оубѡ и во вторникъ, и въ четвергъ глаголи настоѧщій вѣородиженъ:

Преславиѹю бж҃иѹ мѣръ, и ст҃вѣхъ агглъ ст҃ѣиѹю, немольчиѡ воспоемъ сеодцемъ и оўсты, вѣдь сию нѣспокѣдающе, икона константиѹ рождшиѹ вѣга воплощенна, и молащиѹса непрестанно ѿ душахъ нашихъ.

Изъ срѣдѣ же и патоکъ глаголи сѧ:

Скорѣ предвари, прѣждѣ дѣже не поработимъ врагомъ хвлащымъ тѧ и претѣшымъ на мѧ, хрѣтѣ бж҃иѹ нашъ: погуби крѣтомъ твоимъ ворюшыѧ на сѧ, да оуразумѣютъ, какѡ можетъ православныхъ вѣра мѣтвами вѣты, єдине члѣвоколюбче.

Изъ субботы сѧ:

Икона начатки єстествѧ, насадителю твари, вселеннаѧ приноситъ ти г҃ди, вѣговиѧ лѹченники: тѣхъ молитвами въ мѣре глагоцѣ цѣковъ твою, жителество твоѧ вѣю соблюди, многомѣтниве.

Изъ недѣли же глаголемъ упакои прилагнѣвшагосѧ гласа.

Г҃ди помилѹй, м.

Иже на всѧкое врѣмѧ, и на всѧкій часъ, на нѣсѧ и на земли покланѧемъ и слави мыи, хрѣтѣ бж҃иѹ, долготерпѣливе, многомѣтниве, многоблгѹтроби, иже праѣдныѧ людѣли, и грѣшныѧ мѣлѧли, иже всѣ зовыи ко спасеню ѿбѣщаниѧ ради вѣдѹшихъ блгъ. сѧмъ г҃ди, прїними и наша въ часъ сѧ мѣтвы, и нѣправи жибоугъ на ша къ заповѣдемъ твоимъ: душы наша ѿсвятъ, тѣлеса ѿчисти, помышленїѧ нѣправи, мысли ѿчисти, и извѣши наша ѿ всѧкіѧ скорби, тѣлъ и болѣзней: ѿгради наша ст҃ими твоими агглы, да ѿполченїемъ ихъ соблюди, и наставлями, достигнемъ въ

坚固我之足於爾言中，毋容彼何罪轄制我。救我於人之凌虐中，我即守爾之命令。以爾面之光照爾僕，以爾之誠律誨我。

吾主，願我口滿被以讚美，為我能歌爾之榮光，比日頌爾之威嚴。

以上詩句於四旬大齋中如何唱誦，見三歌經。

誦由「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文。司祭：因為國度、權柄、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

如非四旬大齋，則誦本日聖人或當日瞻禮副讚詞，若在四旬大齋，或無一定副讚詞，禮拜一、二、四誦以下誕神女頌：

我等弗緘默，以心以口讚頌尊貴逾於天神至崇上帝聖母，我等承認伊為聖母，因其實生負肉軀之上帝，並恆為我等靈代禱。

禮拜三、五誦：

祈我等上帝基督速救我等，恐謗爾阻我之仇敵克勝我等，求獨一愛人者，以爾刑架滅我諸敵，為伊等克知奉教者藉聖母轉達之信德，其力無比。

禮拜六誦：

吾主，爾乃植萬物之農，故普世以心懷上帝之眾殉道者獻於爾，為薦新物，求大仁慈者，以伊等祈禱，偕聖母轉達，賜安和於爾教會。

於主日誦本調之讚詞。

求主憐憫。（四十次）

諸時諸刻，於天於地，普受敬拜與榮讚者，基督上帝，寬宏遠怒，極備仁慈，熱愛義人，憐憫罪人，以未來福澤之應許召喚萬眾趨赴救恩。主，祈爾躬親俯允我眾此刻之懇禱，並引導我眾之生命相符於爾誠命。聖化我等靈魂，滌淨我等形體，正我等思念，潔我等心意，及救我等於諸災殃、邪難、痛苦，以爾聖天使環衛我等，以彼等之軍旅護守引導我等，如此，使我等獲致信德之合一，知爾不可近之榮光。因爾當受讚頌及於無窮世，阿民。

求主憐憫。（三次）

съединение вѣры, и въ разумъ неприскорбныѧ твоѧ славы: икона  
благословенъ єси во вѣки вѣковъ, амінь.

Гдѣ помилѹй, трижды.

Слава, и наинѣ: Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, Господи Иисусе  
Христе.

Сщеникъ возгласи: Боже, огнедръ на:

И ѿще єсть четыредесѧтница, творимъ твои величия поклоны,  
глаѓиюще предписаню мѧтвѣ:

Гдѣ и блажко живота моегѡ:

Подобнѣ и драгихъ малыхъ, и. Тоже и конечный. Бываютъ  
вѣчнѣ, и.

Тоже, Триптихъ. Престольная трапеза: Оче нашъ: Гдѣ помилѹй, и.

И настоѧщю мѧтвѣ:

Христе събѣте истиинныи, просвѣщай и овѣщаи всакаго человѣка  
гражданаго въ мірѣ, да знаменаетса на насъ събѣту лица твоегѡ,  
да въ немъ озримъ събѣту неприскорбныи: и исправи ступы наша  
къ дѣланію заповѣдей твоихъ, мѧтвами пречитая твоѧ мѣре, и  
събѣхъ твоихъ ступы, амінь.

Слава, и наинѣ: Гдѣ помилѹй, трижды. Благослови.

И бываетъ ѿпачъ.

Конецъ перваго часа.

榮耀…，自今…：你的尊榮超越了赫儒文；你的榮耀遠逾於  
塞拉芬；你無瑕地誕生了上帝聖言，真正的誕神女啊，我們頌揚  
你。因主之名，神父，請祝福。

司祭：求上帝覃恩於我等，降福於我等，以爾面之光照我等，  
及矜憐我等。

如在四旬大齋期內，則循規誦敘利亞的聖艾弗冷禱文：

繼誦由「聖哉上帝」至「我們在天上的父」諸禱文。

求主憐憫。（十二次）

又誦以下祝文：

基督乃真實之光歟，教化並成聖凡於世所來之人，但以爾面之  
光臨照我等，為我儕在彼獲見不可近之光。祈爾導我眾之足行爾  
誠命，藉爾至潔之母及爾諸聖之祈禱，阿民。

榮耀…，自今…：

求主憐憫。（三次）請祝福。

遣散式

# ДЛЯ ЗАМЕТОК \* \* \* 筆記